

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się w tym dniu* – oświadczenie JAHWE – że zniknie serce** króla i serce książąt, i przerażą się kapłani, a prorocy zaniemówią. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy nastanie ten dzień — oświadcza JAHWE — zniknie odwaga króla, przepadnie męstwo książąt, przerażą się kapłani, prorocy zaniemówią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stanie się w owym dniu, mówi JAHWE, że zginie serce króla i serce książąt, a zdumieją się kapłani i prorocy dziwić się będą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się dnia onego, mówi Pan, że zginie serce królewskie, i serce książąt, a zdumieją się kapłani, i prorocy dziwować się będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie dnia onego, mówi JAHWE, zginie serce królewskie i serce książąt i zdumieją się kapłani a prorocy się złęką.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owych dniach - wyrocznia Pana - zabraknie królowi odwagi, zabraknie i dostojnikom, kapłanów ogarnie osłupienie, a prorocy oniemięją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stanie się w owym dniu - mówi Pan - że zniknie odwaga króla i odwaga książąt, i zdrętwieją kapłani, a prorocy będą przerażeni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W owym dniu – wyrocznia JAHWE – zniknie odwaga króla i odwaga książąt, kapłani popadną w osłupienie, a przerażenie ogarnie proroków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W owym dniu - wyrocznia JAHWE - zabraknie odwagi królowi i książętom, osłupieją kapłani, struchleją prorocy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym dniu - wyrok Jahwe - zamrze [z trwogi] serce w królu i serce w książętach. Przerażenie ogarnie kapłanów, osłupieją prorocy
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, що в тому дні, говорить Господь, згине серце царя і серце володарів, і жахнуться священики і пророки жахнуться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia się stanie mówi WIEKUISTY, że zniknie wola króla, wola przywódców oraz zdrętwieją kapłani, a prorocy będą przerażeni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I stanie się w owym dniu – brzmi wypowiedź JAHWE – że serce króla zginie, także serce książąt; i kapłani zostaną wprawieni w zdumienie, a prorocy się zadziwią”.

¹⁾ <x>370 5:18-20</x>

²⁾ Tj. odwaga.